Zeitschrift: Jahrbuch der Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich
Herausgeber: Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich
Band: - (1931)

Artikel: Häufige französische Schülerfehler
Autor: Hunziker, F.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-819446

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Häufige französische Schülerfehler.

(Dr. *Fr. Hunziker*, Prof. a. d. Kantonsschule, Trogen.)

„Il y a cinquante manières de dire une chose; en français, il n'y en a qu'une seule qui soit la bonne".

Wer französische Schülerarbeiten korrigiert, weiß dies. Er weiß ferner, daß er sich von Zeit zu Zeit selber überprüfen muß, weil er durch die vielen, immer wieder vorkommenden Irrtümer Gefahr läuft, in deren Fahrwasser gerissen zu werden. Ja, es ist geradezu ratsam, sich solche Fehler vorbeugend einzuprägen, um denselben gewachsen zu sein. Es handelt sich dabei weniger um Verstöße, die an Hand der Grammatik oder des Wörterbuches behoben werden können. Es sind vor allem Wendungen, die unbewußt aus der Muttersprache herübergenommen werden, und die naturgemäß dem Lehrer, der die gleiche Muttersprache spricht, weniger auffallen. Auch die direkte Methode kommt gegen diese Fehler nicht ganz auf. Die Muttersprache schlägt so tiefe Wurzeln im Menschen, daß der Schüler auch in der fremden Sprache (besonders im Aufsatz) diese nicht ganz ausschalten kann. Er geht vom Bekannten aus und trägt die Bausteine auf den heimischen Geleisen seiner Muttersprache zusammen, und dabei schleichen sich unwillkürlich Germanismen und andere Reminiszenzen in sein Denken ein. Es ist unmöglich, auf diesem Gebiete nur annähernd vollständig zu sein, weil sich dabei jeder Schüler individuell verhält, je nach seiner Anpassungsfähigkeit an die fremde Denkart.

Hier wurde aus Schülerheften eine kleine Sammlung von besonders häufig vorkommenden Fehlern zusammengestellt. Auch der fehlerhafte Ausdruck wird ausnahmsweise beigefügt, was in einem Schulbuch verpönt sein mag. Es wurde versucht, die übliche Ordnung (Substantiv, Artikel etc.) einzuhalten, wobei die einzelnen Ausdrücke alphabetisch nach dem vorschwebenden deutschen Grundwort eingereiht sind. Diese deutsche Grundlage selbst ist auch nicht immer richtig, oft dialektal und unklar; aber sie ist da, und wir müssen mit ihr rechnen.

Als besondere Kategorie nehmen wir voran die

Fremdwörter.

Dites:	Ne dites pas:
Une enveloppe (Briefumschlag)	un couvert (Besteck)
Faire des expériences scientifiques	des expériments
Le vestiaire (Garderobe)	la garde-robe (Kleiderschrank)
Tirer le rideau	(les gardines)
La civilisation (Kultur)	la culture (= Bodenkultur; culture générale = allg. Bildung)
Un fauteuil d'orchestre (Sperrsitz)	le parquet (= getäfelter Fußboden)
Le rez-de-chaussée (Erdgeschoß)	le parterre (= Gartenbeet; Theaterausdruck)
L'entr'acte (d'une pièce de théâtre)	la pause (= kurze Einstellung)
Une plantation de café	le plantage (= das Pflanzen)
L'imagination (Phantasie)	la fantaisie (= Grille; articles de f. = Galanteriewaren)
Le directeur salua les élèves actuels	les élèves actifs
Elle aime ses aises	elle est commode (= mit ihr ist gut auszukommen)
Il était prédisposé à cette maladie	il était disposé (= geneigt zu)
Une famille musicienne	musicale (mais: une soirée musicale)
Organiser une fête, un concours	arranger
Jouer (représenter) une comédie	réciter

Substantive.

Son caractère emporté lui joue un mauvais tour	son sang chaud
Avoir la force de caractère pour	avoir le caractère de
Je ferai le doctorat en droit	le docteur en droit
Aller à la montagne	aux montagnes
Ce n'est pas la même chose	ce n'est pas le même
Est-ce que la richesse nous apporte le bonheur? (= inneres Glück)	la fortune (= äußeres Glück)
Une barbe grise	barbe aux cheveux gris
Être trempé jusqu'aux os	à la peau
Tenez-vous (soyez) sur vos gardes!	sur votre garde!

Dites:	Ne dites pas:
Cet événement transforma son esprit	son intérieur
Être en danger de mort	en danger de vie
Il y a déjà du monde dans la salle	des gens (Kollektivbegriff)
L'orchestre joue des airs	des chansons (qui sont chantées)
Une jeune fille, une jeune personne	fille (= Tochter oder sens péjoratif)
Tenir sa langue	sa bouche
J'ai apporté mes cahiers de musique	mes notes
Le directeur de notre collège	le recteur
J'ai mal aux reins	aux rognons (= eßbare Nieren von Tieren)
La mousse de la bière, du savon	l'écume (= des ondes)
Elle tenait un bébé sur ses genoux	dans son tablier
La peinture est son fort	son côté fort
La pauvre mère est tourmentée de soucis	de soins
Une canne à pomme d'argent	une canne d'argent
On joua une pièce de théâtre	un théâtre
Les préparatifs (p. ex. de voyage)	les préparations
Ce qu' il y a de triste, ce qui est triste, c'est (substantivierte Adjektive!)	le triste est que
Les mots du dictionnaire	les paroles (= in zusammenhängender Rede)
L'horloge indique l'heure	le temps
Rêver à l'avenir	au futur

Im Deutschen zusammengesetzte Substantive.

Des scènes de la vie de famille	en famille
Six mois, trois mois	une demi-année, un quart d'année
Les élèves venaient de tous les coins du monde	de tous les points cardinaux
Ma vie est réglée d'avance	mon chemin de vie
L'année scolaire	l'année d'école
Molière vit le jour à Paris	la lumière du monde
L'amitié entre Trogenois	l'amitié des Trogenois
Des chansons populaires	chansons du peuple
Un soir d'hiver; un soir, en hiver,	un soir en hiver

Dites:	Ne dites pas:
J'avais fort mal aux dents	j'avais un mal aux dents
J'avais un fort mal de dents	

Artikel.

Ils perdent leur temps	le temps
Aimer son père et sa mère	le père et la mère
Se rendre utile à sa patrie	à la patrie
Les heures de notre vie	de la vie
Il faudra dire adieu à son foyer	au foyer
Cette marchandise, ce vin me plaît	la marchandise, le vin
Je vous envoie mes meilleures salutations	les m. s.

Zusammenfassend: Possessiv- und Demonstrativpronomina ersetzen oft den Artikel.

L'unité de temps, de lieu, d'action	(non l'article partitif)

Le canton du Tessin, des Grisons, du Valais; bei allen andern Kantonen nur *de*.

Dans la vallée de la Simme	de Simme
Le quart, les trois quarts de l'armée	un quart, trois quarts
Faire le tour du monde	un tour
Ce tableau est d'une rare beauté	de rare beauté
Il sait peindre d'après nature	d'après la nature
Quand on est enfant (= Kind)	un enfant (= Kindskopf)

Adjectiv.

Un terrain assez vaste	assez large (Ausdehnung nur in einer Richtung)
Mes connaissances en allemand	connaissances allemandes (= meine deutschen Bekanntschaften)

Comparez: l'empereur d'Allemagne, la reine d'Angleterre, le roi des Belges, l'empereur des Français. — Le Consul de France à St-Gall est un Suisse.

L'aubergiste fier de son gros ventre	de son grand ventre
Une grosse dame, une dame corpulente	une dame épaisse
Dans mes heures de loisir	heures libres
Après une courte relâche	petite relâche

Dites:	Ne dites pas:
Des chansons pleines de vie	chansons vives
De la bière en tonneau, au détail	ouverte
Rendre le départ pénible	difficile
Il n'a pas la conscience tranquille	il a une conscience mauvaise
ou: il a mauvaise conscience	
L'hiver a été très rigoureux	sévère
De petites robes blanches	des robes en blanc
La vue est très étendue (weit)	large

Pronomen.

Je vous crois, je le crois	je vous le crois
Avec l'esprit que je te vois	en toi
Qui lui avait fait tant de bien	tant de bien pour lui
Faites comme moi! comment faire?	faites-le! Comment le faire?
Ce gilet est trop étroit pour toi	t'est trop étroit
Qui a un bandage autour de la tête	de sa tête
Je me cassai le bras	je cassai mon bras
Je n'ai pas changé de sentiments	mes sentiments
Je sais que j'ai tort	„es" wird nicht übersetzt, wenn ein Nebensatz folgt.

Comparez: Je trouve étrange que . . .
J'avais deviné qu'il pleuvrait

Ne riez pas de la sorte	de cette sorte
Il viendra ces jours-ci, un de ces jours	ces jours
Cette nuit-là, il ne rentra pas	cette nuit, il . .
C'est par un jour de mauvais temps	par un de ces jours de
Les vacances pendant lesquelles	où
Il en trouva un qui	il trouva un qui (= un homme)
A qui la faute?	de qui est la faute?
Quiconque passe par là	quiconque qui
Différentes personnes me l'ont dit	de différentes p.

Verb.

Le jour alterne avec la nuit	change avec
Ils n'ont rien à faire	à travailler
Il récita un prologue	il dit un prologue
Placer une sentinelle	poser

Dites:	**Ne dites pas:**
Je construirai un avion	je bâtirai
Il fait marcher l'appareil (bedienen)	il sert
Le programme était terminé	fini
Un tableau accroché, suspendu à la paroi	attaché
Tous les crimes qu'il a commis	faits
Le directeur ouvre la séance	commence
Il est dominé par ses caprices	maîtrisé
Elle viendra vous voir	visitera (= untersuchen)
Il fréquente (va à) l'école secondaire	visite (= er inspiziert)
Mais: il suit les cours de l'université de Zurich	
Il occupe cette position	il reste dans
Je viendrai vous serrer la main	tendre la main (= betteln)
Peut-on entrer?	est-ce qu'on ose entrer?
Une soirée agrémentée de beaux morceaux	encadrée de
Jouir d'une bonne santé, d'une belle vue	se réjouir de
Le but est atteint	rempli
On obtient des produits par l'agriculture (setzt eine Anstrengung voraus)	reçoit
Rappelez-moi la lettre! (faites-moi souvenir de la lettre!)	souvenez-moi de
Ce soir nous dînerons au buffet	mangerons
Les maisons évoquent le temps passé	racontent du temps passé
Il m'en a parlé	il m'en a raconté
Qu'avez-vous? (gesundheitlich)	qu'est-ce qui vous manque?
Notre école organise une soirée	fête une soirée
Le vent emporta mon parapluie	prit
Jules est de mes amis	il appartient à
Il rentra à la maison	il alla à la maison
Il entra dans un magasin	il alla dans un magasin
A mesure que nous avançons	marchons plus loin
Il traverse le wagon	il passe par
Il a une mauvaise santé	il jouit d'une m. s.
J'ai peur de ressentir une douleur	d'avoir une d.
La soie était d'une couleur moderne	avait une couleur

Dites:	**Ne dites pas:**
Nous célébrons notre fête	nous avons notre fête
Le tribunal tient ses sessions, siège	a ses sessions
Il a épousé une Anglaise	il a marié
mais: le père marie sa fille;	
elle s'est mariée deux fois.	
J'allai le chercher à la gare	je le cherchai à la gare
Comparez: envoyer chercher, envoyer dire	
J'ai entendu dire que; j'ai appris que	j'ai entendu que
J'ai entendu parler de l'affaire	j'ai entendu de l'affaire (also nicht entendre allein!)
Il a écouté à la porte (horchen)	entendu (= zufällig hören)
Elle descendait d'une modeste famille	elle venait d'une famille
La landsgemeinde se réunit (a lieu)	vient à Trogen
à Trogen tous les deux ans	
Il est incapable de jouir de	il ne peut pas jouir de
L'Allemagne nous fournit le charbon	nous livre
Je suivrai un cours de vacances	je ferai
Il a inventé lui-même cette fable	il a fait
Le mauvais temps me rend triste	me fait triste
(machen + Adjectiv = rendre)	
J'aurai des vacances	je ferai des vacances
Passer, subir un examen	faire (= abhalten)
Emmenez, conduisez, prenez votre	apportez
sœur avec vous	
Qui n'a rien à demander aux autres	qui ne doit rien demander
On n'y risque pas d'avoir faim	on ne doit pas avoir faim
Nous débouchons la bouteille	nous ouvrons
Nous bouchons la bouteille	nous fermons
Il va à Genève (mit Zielangabe)	voyage à Genève
Saisi, pris de pitié	touché de pitié
Il regarde dehors (schaut hinaus)	il voit dehors (sieht zufällig)
Je commençai à regarder autour de	à voir autour de moi
moi	(klar sehen)
Nous avons couché à l'hôtel	dormi à l'hôtel
(= übernachten)	
Le travail préserve de la mélancolie	protège contre
S'il venait à mourir	s'il devait mourir

Dites:	Ne dites pas:
La scène se passe, est à	joue à
Il prononça quelques paroles, quelques mots de bienvenue	parla qs. paroles
La route bifurque ici	se divise
Obligé de subir (supporter) les conséquences	de porter les c.
Prenez-vous du café, du thé?	buvez-vous?
Tu n'a pas signé la lettre	souscrit la lettre
Son caractère est transformé, a changé	est changé
La fortune t'a abandonné	t'a quitté
Le village se termine là	se perd là
Procurer à qn. l'occasion de danser	donner une occasion de
Faire des progrès à l'école	avancer
Il tomba gravement malade	il devint
Il a été promu (au grade de), nommé capitaine	il est devenu
Elle ne veut pas entendre parler de fiançailles	elle ne veut rien savoir de
Les maisons nous rappellent l'époque de	nous montrent l'époque de
Le village apparaît comme une forteresse	se montre comme
Le bûcheron tire le traîneau	traîne (raison d'euphonie)
J'allais le dire (eben)	je voulais le dire
Il tomba malade	il s'attira une maladie
Il fut atteint d'une maladie	
Je vais à St-Gall, je reviens, et le lendemain j'y retourne	(retourner bedeutet also die dritte Handlung: gehen — zurückkommen — wieder hingehen)

Das reflexive Verb.

Il cherche une place	il se cherche une place
Le magasin ouvre, ferme à sept heures	s'ouvre, se ferme
Il a conspiré contre sa patrie	s'est conspiré
Il a débarqué à Brest	s'est débarqué
Une suave musique se fit entendre	s'entendit

Dites:	Ne dites pas:
Une tempête approchait	s'approcha
Le chien réussit à s'échapper	à échapper

Rektion der Verben.

J'ai pour principe de faire	j'ai le principe
Qui ont pour but	qui ont le but
Cela peut servir d'exemple	comme exemple
Il a changé d'opinion	changé son opinion
Il me donnera comme cadeau de noces	donnera pour cadeau
Je me rappelle le temps passé	du temps passé
S'occuper d'agriculture	à l'agriculture
Souvenez-vous de ce détail!	souvenez-vous ce détail!
Il s'intéresse à la nature	pour
Charles lit un livre	dans un livre
J'espère réussir mon examen	dans mon examen
Je lui ai parlé	avec lui
J'ai causé avec lui	je lui ai causé
Avoir affaire à quelqu'un	avec qn.
Feuilleter de vieux journaux	feuilleter dans de v. j.
On commença le programme	avec le programme
Il commença son travail	avec son travail
Il déserta l'armée	de l'armée
Qu'est devenu votre frère?	de votre frère
Prier Dieu	à Dieu

Präpositionen.

an	*Mener par la main*	à la main
	Sur le quai de la gare	au quai de la gare
	Une maisonnette située au bord du lac	sur le lac
auf	*J'irai dans ma chambre*	à
	Sur la place du village	à
	Aller à l'île de Java (Richtung)	dans l'île
	Dans notre monde	sur
	Elle porte un bébé dans ses bras	sur ses bras
	Une dame assise dans un fauteuil	sur
	Dans un de mes voyages	sur

	Dites:	Ne dites pas:
aus	*Copier dans un livre*	d'un livre
	Apprendre dans un livre	d'un livre
bei	*Ils s'amusent autour d'un verre de vin*	près de
	Il me prit par la main	à la main
	J'ai trouvé cela dans Molière	chez
durch	*Le bateau glisse sur les ondes, passe à travers les vagues*	glisse à travers les ondes
	Elle me regarde à travers ses lunettes	par
	Il parle du nez	par
für	*Je lirai pendant un moment*	pour un moment
	Les vivres sont nécessaires à l'homme	pour
	Le prix du voyage	pour
	Je te prie au nom de ton père	pour
	Il mange comme quatre	pour
	Pour ma part, je préfère	de ma part, je . . .
gegen	*Sa conduite à mon égard, envers moi*	vers
in	*J'étais ici, pour une leçon de littérature*	dans une leçon
	Se jeter à la mer	dans
	J'irai chaque jour à mon bureau	dans
	Paris est, aux yeux des étrangers,	dans les yeux
	A ce moment, en ce moment	dans
	Le chien m'a mordu à la jambe	dans
	A l'époque des croisades	dans
	Je vous défends de me parler sur ce ton	dans ce ton
	Se promener sous la pluie	dans
	Être couché au soleil, à l'ombre	dans
	On perd un temps énorme en train	dans le train
	Pendant les vacances qui viennent	dans

Dites:	Ne dites pas:
Pendant l'entr'acte, la scène a été préparée	dans
Remettre entre les mains de qn.	dans
Pendant le premier trimestre	dans
Il nous accompagna pendant les vacances	dans
Je me rappellerai toute ma vie	dans
Vendre au détail (en gros)	en détail
Cartes d'entrée pour la séance	à la séance
L'école de commerce de Lausanne; l'école de commerce, à Lausanne, (zwischen Kommas!)	à Lausanne
Visiter l'exposition coloniale de Paris; l'exp. coloniale, à Paris,	à Paris
J'ai lu dans un journal	sur un journal
Saluer de la main	avec
Arriver, partir par le train, par le bateau, par la poste; mais: voyager en bateau (hier nicht par!)	avec
Le moteur tourne à grande vitesse	avec
Ecrire à l'encre	avec de l'encre
Mêlé à la fumée	avec la fumée
Il me montra du doigt	avec (la main)
Sur ces mots, il partit	avec ces mots
A 70 ans, il était encore vigoureux	avec
Un homme à cheveux roux	avec
Qu'allez-vous faire de moi?	avec moi?
Venez-vous avec nous?	venez-vous avec?
Les visages rouges de joie	avec les visages rouges de
Est-ce le chemin de la gare, la route de St-Gall?	à la gare, à St-Gall?
Au bout de quelque temps ou: quelque temps après	après quelque temps
le programme terminé, la salle se vida	après le programme

mit

nach

	Dites:	Ne dites pas:
	Se traîner derrière quelqu'un	après qn.
	Il partira dans peu de temps	après
	Vous écrirez sous ma dictée	après
	Dès les premières pages	déjà après les pr. p.
	On est venu vous demander	demander après vous
	Ils dansèrent au son de la musique	à la musique
seit	*Dès l'âge le plus tendre*	déjà depuis
über	*Le gratte-ciel s'élève au-dessus de tout*	sur tout
	Ils étaient plus de dix (Zahlenbegriff!)	plus que
um zu	*J'ai mis six ans à faire*	pour
	Se donner de la peine pour faire qch.	à faire qch.
von	*Trogen est traversé par de bonnes routes*	de bonnes routes
	On reste extasié devant la beauté du pays	de la beauté
	Epargner une somme sur son argent de poche	de son argent
	Il vient de chez son ami	de son ami
	La plupart d'entre eux	d'eux
	Etre connu de tous	par tous
	Il pêchait du haut du pont	du pont, depuis le pont
	Choses vues de ma fenêtre	depuis
vor	*Les examens sont à la porte*	devant
	Cela se faisait il y a 100 ans (in die Vergangenheit zurück gerechnet)	avant 100 ans
während	*Pendant l'exécution du programme*	pendant le programme
zu	*Le peuple se réunit en landsgemeinde*	pour la landsgemeinde
	A cet effet, dans ce but	pour
	Ses parents n'ont pas les moyens de l'élever	pour

Dites:	Ne dites pas:

Adverb.

Ma lettre était déjà partie	déjà loin
Ce matin, ce soir, cette après-midi	aujourd'hui matin, etc.
Etes-vous depuis longtemps à Genève?	êtes-vous longtemps à G.?
Est-il toujours là? Est-il encore là?	toujours encore? (nie beide zusammen)
Dès aujourd'hui	encore aujourd'hui
De nos jours	dans nos jours
J'ai encore reçu un cheval de bois	aussi encore (nie beide!)
Je ne sais trop si	je ne sais pas bien si
Juger avec justesse	juger justement
Il l'a fait exprès (absichtlich)	expressément (ausdrücklich)
Je vous aime beaucoup	très beaucoup (beaucoup verträgt kein anderes Adverb)
Cet homme allait me voler	m'a presque volé
J'aurais voulu (désiré) sortir	j'aurais aimé sortir
Plus (moins) de 50 francs (Zahlenbegriff!)	que 50 francs
C'est bien dommage	très dommage
Montre plutôt! Viens un peu! Essaie donc! (impératif!)	une fois
J'inviterai souvent mes parents	beaucoup
Seuls les hommes pouvaient entrer	seulement les hommes . . .
Les hommes seulement p. e. („nur" am Satzanfang Adjektiv, nachgestellt Adverb)	

Konjunktion.

Comment s'appelle-t-il donc?	déjà
Soit les hommes, soit les femmes	soit les hommes ou les femmes
Soit qu'il travaille, soit qu'il se repose	soit qu'il travaille ou qu'il . . .
Cinq ou six personnes	cinq à six (Bruchteil unmöglich!)
500 à 600 prisonniers	500 ou 600 (Bruchteil möglich!)
C'est pourquoi tu ne sais rien mais: *C'est pour cela que . . .*	c'est pourquoi que
Par conséquent, en conséquence	par conséquence
Si je le savais, je vous le dirais	(si = la condition)
Quand je le saurai, je vous le dirai	(quand = le temps)

Dites:	**Ne dites pas:**
Comme il fait beau, nous allons sortir (*Immer comme, wenn der Kausalsatz am Anfang!*)	Parce que
J'attends qu'une personne achète	jusqu'à ce que
Un jour qu'il pleuvait	quand il pleuvait
La question de savoir si	la question si
Je suis curieux de savoir si	je suis curieux si

(Ein indirekter Fragesatz kann nur von einem Verb abhängen!)

Varia.

La plupart des hommes croient	croit; nicht singulier!
Ce qui nous frappe ce sont	quelque chose qui nous frappe
Je me sentis entraîné dans l'abîme	il m'entraîna („es" muß oft umschrieben werden)
Nous aimons nous-mêmes à voyager	nous-mêmes aimons à v.
Ils baissèrent la tête (jeder für sich!)	les têtes
Racontez cela à d'autres que moi	qu'à moi
C'est en hiver que cette contrée est surtout belle surtout steht immer bei seinem Beziehungswort!	surtout en hiver . . .
De trop bonne heure	trop de bonne heure
Il a tout lu; il ne veut rien lire (Kurze Objekte stehen voran!)	il a lu tout; lire rien
Tout le monde ne vous aime pas	pas tout le monde vous aime
J'espère qu'il ne viendra pas	je n'espère pas qu'il vienne

(espérer zieht das futur vor, daher die Negation besser im Nebensatz!)

Ah! j'oubliais	j'aurais presque oublié
Enfin le grand jour vint où (*unterbrechende Handlung!*)	était venu
Il y aura bientôt une année	il y a bientôt une année
Faites comme vous voudrez	comme vous voulez
Il bégayait comme quelqu'un qui parlerait pour la première fois Im vergleichenden Relativsatz steht das Conditionnel!	qui parle
J'aime à croire que vous avez réussi (*espérer bezieht sich nur auf Künftiges!*)	j'espère que vous avez réussi

Dites:	**Ne dites pas:**
Il vient (venait) de sortir	Il est (était) venu de sortir
Bei venir de sind nur présent und imparfait (zusammengesetzte Zeiten aber nie!) möglich.	
Va la remercier!	va et remercie-la!
Viens les prendre!	viens et prends-les!
Ähnlich bei andern Verben der Bewegung!	
Il faut faire attention de ne pas renverser (Infinitiv eleganter)	qu'on ne renverse pas
Pour être exact, on doit dire	si on veut être exact, on . . .
Je passerai mes vacances à voyager	en voyageant
Nous trouverons du plaisir à étudier	en étudiant
Il se tourna vers lui en disant (gérondif eleganter)	et dit
Ne vous étonnez pas que je vous dise (nach étonner nicht „si")	si je vous dis
C'est tout dire	c'est tout dit
Prévoir une chose	prévoir une chose d'avance (pléonasme)
Reculer	reculer en arrière (pléonasme)
Ce livre est rempli de citations	rempli de beaucoup de c. (pléonasme)
Heureusement qu'il n'y a pas	heureusement il n'y a pas
Probablement que j'aurai à faire	probablement j'aurai à
A quoi faut-il que je m'en tienne?	que je me tienne
C'est là que je vais	où je vais
Du moment que l'on peut dire	où l'on peut
Ce livre te plaît-il?	comment ce livre te plaît-il?
En êtes-vous contents?	comment en êtes-vous contents?
Bei plaire und être content wird die Frage nicht mit „comment" eingeleitet!	
Il apprend le dessin et la peinture	à dessiner et la peinture
Il travaille assidûment et courageusement (Symétrie de la langue française!)	assidûment et avec courage
Coquerico, cocorico	kikiriki

Zeichensetzung und Interpunktion.

Akzente. *es* + Konsonant trägt nie den Akzent: *e*spérer, *e*scalier, *e*scargot, *e*ssai, *e*ssayer, *e*ssuyer, *e*stomac.

Merke auch: le b*a*teau (a kurz, hat nichts zu tun mit le bâtiment); un avènement; un événement; il plaît; il se tait.

Apostroph. Er steht nie am Ende einer Zeile, also nicht: entr'-ouvrir, quelqu'-un, sondern: en-tr'ouvrir, quel-qu'un.

Bindestrich. Er ist einfach - nicht doppelt = zu machen. Merke besonders:

mit Bindestrich: sur-le-champ, en mil neuf cent trente-deux (nur zwischen Zehnern und Einern!), Michel-Ange, la Comédie-Française; est-ce que (nicht vor que!);

ohne Bindestrich: tout de suite, tout à coup, tout à fait, peu à peu, le moyen âge.

Komma. Vor que steht im notwendigen Nebensatz kein Komma; ebenso steht vor si dubitatif (= ob) kein Komma: Je suis bien curieux de savoir s'il viendra.

Literatur.

Aus der großen einschlägigen Literatur seien folgende Werke ganz besonders empfohlen:

Reum, Petit Dictionnaire de Style (J. J. Weber, Leipzig).

Gottschalk, Französische Synonymik (1925, Winter, Heidelberg). Dazu existieren auch Deutsche Übungssätze mit besonderem Schlüssel.

Gottschalk, Die Wiedergabe der deutschen Präpositionen im Französischen (1928, Winter, Heidelberg).

Gottschalk, Fehlerhafte französische Einzelsätze mit besonderem Schlüssel (1928, Winter, Heidelberg).

Weitere Exemplare der „Franz. Schülerfehler"
können in beliebiger Anzahl beim
Verfasser bezogen werden.